УДК 81'25 DOI 10.47388/2072-3490/lunn2021-53-1-23-40

ПЕРЕВОДЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ КАК ИНСТРУМЕНТ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ УЧАСТНИКОВ ПРОЦЕССА ПЕРЕВОДА

Е. А. Княжева, Т. Ю. Боровкова

Воронежский государственный университет, Воронеж, Россия

Целью настоящего исследования является изучение теоретического и практического аспектов проблемы переводческого задания как инструмента коммуникации между участниками переводческого процесса. В результате обзора теоретических работ и нормативной документации, регулирующей сферу переводческих услуг, были выявлены некоторые расхождения в трактовке понятий процесс перевода и переводческое задание. В переводоведении понятие процесс перевода обозначает мыслительные операции переводчика по принятию переводческого решения, а также этапы выполнения перевода. Понятие переводческое задание было разработано в функциональной парадигме и рассматривается как инструкции для переводчика, позволяющие создать текст перевода, полностью отвечающий потребностям и ожиданиям заказчика. В переводческое задание рекомендуется включать данные об адресате перевода, хронотопе, канале передачи информации и предназначении текста перевода. В отечественной литературе переводческое задание рассматривается как инструмент взаимодействия переводчика и заказчика в основном на материале технического перевода и обозначается термином ТЗ на перевод. В нормативной документации, регулирующей сферу переводческих услуг, термин процесс перевода относится как к организации переводческого проекта, так и к организации предоставления переводческой услуги. Обсуждение технического задания или технических требований заказчика является одним из организационных компонентов процесса перевода. Практический аспект настоящего исследования связан с изучением статуса и содержания переводческого задания в переводческой отрасли. Анализ информации о процессе перевода, представленной на сайтах крупных переводческих агентств, и доступных образцов ТЗ на перевод свидетельствует о том, что содержание инструкций для переводчика может включать как достаточно объёмные нормативные разделы теории перевода, так и ссылки на правила перевода, закреплённые в соответствующих ГОСТах. Анализ собственной практики авторов показывает, что базовыми компонентами ТЗ на перевод являются текст оригинала, ставка и срок выполнения, в то время как инструкции для переводчика в большинстве случаев отождествляются с руководствами по стилю.

Ключевые слова: переводческое задание; цель перевода; функция текста; процесс перевода; заказ на перевод; переводческий проект.

The Translation Brief as a Tool of Communication among the Participants of the Translation Process

Yelena A. Knyazheva, Tatyana Yu. Borovkova Voronezh State University, Voronezh, Russia

The present research focuses on theoretical and practical aspects of the translation brief viewed as a tool of communication among the participants of the translation process. A review of literature on the subject, which includes theoretical papers and normative documents regulating the sphere of translation and interpreting services, demonstrates a number of differences in understanding of the terms translation process and translation brief. In translation theory, translation process refers to either individual intellectual operations of a translator in making translation decisions or to stages of translation performance. The concept of the translation brief, developed within the functionalist theory of translation, is currently interpreted by functionalist scholars as a set of instructions which help translators to produce a target text in full compliance with clients' needs and expectations. Therefore, a translation brief should provide a translator with the information about the target text addressees, the prospective time and place of text reception, the medium over which the text will be transmitted, and, sometimes, the intended purpose of the translation. In this country, the problem of the translation brief is mostly studied in the context of technical translation and is termed as the requirement description or technical specifications. According to normative documents regulating the sphere of translation services, clarification of the requirement description or technical specifications is seen as an integral component of organizing any translation services or translation projects. The practical aspect of this research is connected with the study of the status and the content of the translation brief as it now stands and functions in the translation industry. The analysis of information presented on websites of large translation agencies about the organization of the translation process as well as of available samples of technical specifications has shown that the content of a translator's instructions may include very diverse material, from extended sections on translation norms taken from translation theory to references to the rules of translation specified in corresponding national quality standards. The results of our case study show that the basic components of technical specifications typically include the source text, terms of payment, and the deadline, while a translator's instructions are normally associated with specific style guides provided by the client.

Key words: translation brief; translation purpose; text function; translation process; translation job; translation project.

1. Введение

Исследовательский интерес к проблеме, сформулированной в названии данной статьи, возник на фоне своеобразной профессиональной рефлексии авторов, совмещающих работу переводчиков и преподавателей перевода. Если говорить о рабочих ситуациях, возникающих в производственной сфере, то, наверное, многим хорошо знакомы те порой неожиданные проблемы, которые возникают на этапе собственно перевода или при сдаче заказа. Зачастую это связано с тем, что при согласовании заказов на перевод переводчику далеко не всегда предоставляется та релевантная ин-

формация, которая позволяет выполнить работу в соответствии с ожиданиями заказчика.

Согласно функциональной теории К. Норд, для того, чтобы создать текст перевода, отвечающий потребностям заказчика в максимальной степени, переводчику необходимы определенные инструкции или, в другой терминологии, переводческое задание (translation brief). В последнее К. Норд рекомендует включать данные об адресате перевода, его хронотопе, канале передачи информации, а также о потребности целевой аудитории как в исходном, так и переводном текстах. И этими сведениями переводчику важно располагать уже на предварительном этапе, так как они помогают определить цель перевода и осуществить выбор стратегии, определяющий соответствующие переводческие решения (Nord 2006). Хотелось бы подчеркнуть, что практика использования переводческого задания ранее не являлась предметом систематического изучения в отечественном переводоведении, однако работы зарубежных авторов свидетельствуют об актуальности данной темы в научной среде, требующей её всестороннего исследования (Станиславский 2014).

В трудах немецких переводоведов-функционалистов понятие переводческого задания обозначается термином Übersetzungsauftrag, который может пониматься как заказ на nepeвod (translation commission), а также и задание на nepeвod (translation assignment). В англоязычных публикациях К. Норд первоначально употреблялся термин translation instructions (переводческие инструкции, или инструкции для переводчика). Однако в более поздней работе К. Норд отмечает, что наиболее точно идею цели и предназначения перевода передаёт термин translation brief, т. е. вариант перевода на английский язык немецкого термина Übersetzungsauftrag, предложенный Джанет Фрейзер (Nord 2008).

В своей концепции переводческого задания К. Норд развивает одно из основных положений теории скопос, согласно которому один и тот же текст может переводиться по-разному в зависимости от поставленной цели. Однако в отличие от позиции К. Райс и Г. Вермеера К. Норд считает, что выбор цели перевода не является абсолютно свободным, он должен быть совместим с исходным текстом в том смысле, что цель перевода не должна идти вразрез или противоречить интенциям автора оригинала. Представление о цели перевода можно получить из переводческих инструкций, или переводческого задания, хотя в реальной практике переводчику далеко не всегда предоставляется вся релевантная информация, что неизбежно сказывается на качестве перевода. И главная причина заключается в том, что заказчики часто не понимают, какую информацию они должны

предоставить переводчику, чтобы в итоге получить именно тот текст, который им требуется.

При отсутствии переводческого задания переводчик определяет цель перевода, основываясь на собственном практическом опыте работы с аналогичными заказами или, как отмечает Дж. Фрейзер, пытается установить подразумеваемую цель, исходя из характера исходного материала или информации, полученной в процессе общения с клиентом. Согласно исследованиям Дж. Фрейзер, только 12 % переводчиков располагают информацией о получателе перевода, 21 % переводчиков говорят о назначении текста перевода. При отсутствии переводческого задания только 8 % переводчиков интересуются тем, кто является конечным получателем перевода, и 3 % переводчиков интересуются назначением текста (цит по: Jensen 2009: 2).

С другой стороны, согласно более позднему исследованию, проведённому М. Йенсен, переводческое задание получает всё более широкое распространение на практике. По данным М. Йенсен, полученным в результате опроса переводческого сообщества Дании, 12,8–17 % переводчиков получают задание всегда, а 45 % респондентов получают задание часто. Если же переводческое задание отсутствует, то его запрашивают 20 % штатных переводчиков, а 50 % внештатных переводчиков ответили, что запросили бы его в подобной ситуации. 85,1 % респондентов считают переводческие задания очень или достаточно важными и активно их используют. Наряду с этим, автор цитируемой работы отмечает, что некоторые заказчики отказываются предоставлять переводческие задания, так как не понимают, почему это важно для переводчика. Что касается самих переводчиков, то некоторые из них также не хотят тратить время на общение с клиентом, особенно если заказ срочный (Там же: 110–111).

В отечественной литературе проблема переводческого задания затрагивается в работах, посвящённых в основном техническому переводу, и рассматривается в контексте взаимодействия переводчика и заказчика или инициатора перевода. Если считать переводческое задание инструментом коммуникации между основными участниками переводческого процесса, то далее неизбежно возникает вопрос о компетенции заказчика или инициатора технического перевода и его способности чётко сформулировать задачу. И здесь нельзя не отметить, что в настоящее время существуют разные мнения о целесообразности и эффективности общения переводчика с заказчиком. С точки зрения Б. Н. Климзо, переводчик «должен постепенно, но последовательно воспитывать посредника. Лучше заказчика и посредника понимая особенности предлагаемого на перевод материала, профессиональный переводчик должен демонстрировать посреднику необхо-

(Климзо 2006: 165). димость серьезного отношения к качеству» И. С. Шалыт видит в заказчике исключительно менеджера розничной торговли, ничего не понимающего в переводе (Шалыт 2007). Таким образом, по мнению этих авторов, заказчик является наименее подготовленным участником переводческого процесса, и поэтому вопрос о его участии в переводе, а тем более, его ответственности за качество, остаётся открытым. А. Р. Станиславский придерживается другой точки зрения, считая, что «заказчики перевода (или их представители) бывают разные, и есть такие из них, которые могут обсуждать коммуникативные задачи перевода на равных с исполнителем перевода (бюро переводов или переводчиком), в том числе и в формате предлагаемого скопос-теорией переводческого задания». В качестве примера автор цитируемой работы приводит успешный опыт использования переводческого задания компанией «TranslateMedia», которая предлагает потенциальному заказчику сформулировать свои конкретные требования к тексту и указать их в специально разработанном компанией опросном листе. Основные позиции включают информацию о целевой аудитории, предназначении и рекомендуемой тональности текста перевода, а также дополнительные информационные материалы. Ещё один пример — это опыт компании «Hablamos Juntos», которая подготовила документ с подробным описанием методики разработки переводческого задания с приложением в виде опросного листа для заказчика. Помимо собственно переводческого задания, включающего функцию текста, аудиторию и цель перевода, в опросном листе содержатся такие пункты, как оценка качества исходного текста, понимаемого как его удобочитаемость, анализ культурной специфики исходного материала, а также иное (например, требования, касающиеся целевой аудитории и конкретной ситуации).

На основании сделанного обзора А. Р. Станиславский приходит к выводу о том, что использование переводческого задания способно оптимизировать взаимодействие основных участников процесса технического перевода при соблюдении следующих условий: 1) желание и способность заказчиков «профессионально вербализировать свои целевые требования к переводу и целевой аудитории»; 2) заинтересованность исполнителей в «получении от инициаторов технического перевода профессиональных инструкций и готовности четко следовать им в процессе перевода»; 3) желание и готовность инициаторов перевода разрабатывать «собственные методики или адаптировать для своих нужд существующие методики разработки переводческого задания» (Станиславский 2014).

Как уже было отмечено выше, переводческое задание является инструментом взаимодействия участников процесса перевода, и на этом основании его также можно считать и важным компонентом организации дан-

ной деятельности, что, в свою очередь, непосредственно связано с обеспечением качества перевода. Однако если для западного переводоведения главным критерием качества перевода является его соответствие требованиям и / или ожиданиям заказчика, то в классических отечественных пособиях по теории и практике перевода про требования заказчика, а тем более про инструкции для переводчика, речь вообще не шла и до сих пор не идёт. В соответствии с предельно общими выводами, следующими из лингвистической теории, переводчик, действуя в соответствии с нормами и правилами перевода, создаёт текст, отвечающий требованиям эквивалентности и адекватности, что, собственно, и обеспечивает его качество. По крайней мере, это достаточно расхожее представление получило отражение во многих традиционных учебниках по теории перевода. Однако данное положение отнюдь не является абсолютным мейнстримом. Например, в русле теории функциональной эквивалентности А. Д. Швейцера, главным ориентиром для переводчика является коммуникативная установка текста (Швейцер 1998: 94-99); в соответствии с нормативной концепцией В. Н. Комиссарова качество перевода обеспечивается его прагматической ценностью, т.е. его соответствием тем задачам, для решения которых он выполнялся (Комиссаров 1990: 231); согласно трактовке Н. К. Гарбовского, основным признаком и свойством адекватности перевода является его ориентированность на получателя сообщения, (Гарбовский 2004: 289); в модели переводческой констелляции М. Я. Цвиллинга отражено взаимодействие прямых и косвенных участников процесса перевода и влияние их целевых установок на конечный результат (Цвиллинг 2009: 116–123) и т. д.

В коммуникативно-функциональной парадигме, активно разрабатываемой В. В. Сдобниковым, *цель перевода* является одним из наиболее значимых параметров этого вида деятельности. Соответственно, достижение наиболее оптимального результата определяется выбором способа перевода и переводческой стратегии, что, в свою очередь, обусловлено спецификой конкретной коммуникативной ситуации. По сути, коммуникативная ситуация определяет цель перевода в зависимости от того, каким образом получатель или заказчик перевода предполагает этот перевод использовать, и таким образом предоставляет переводчику информацию, необходимую для адекватного выбора стратегии (Сдобников 2015).

В настоящее время фактор получателя перевода становится одним из приоритетов для переводчиков-практиков и для переводческих агентств (в том числе и российских), хотя, как уже было упомянуто выше, здесь далеко не всё однозначно. Однако есть некоторые основания считать, что потребности заказчика и / или целевой аудитории и соответствующая цель перевода перестают быть чем-то чисто теоретическим и спекулятивным.

В результате изменяется и подход к переводческому процессу на организационном уровне.

2. Характеристика материала и методов исследования

Материалом нашего исследования является метапереводческий дискурс, реализуемый в переводоведческой литературе, нормативной документации в сфере оказания переводческих услуг, рекомендуемых образцов переводческого задания и практических примеров его использования. Выбор данного материала обусловлен целью настоящего исследования, которая состояла в том, чтобы рассмотреть переводческое задание с нескольких различных, но при этом взаимосвязанных точек зрения: с позиций теории перевода; с точки зрения нормативных требований, содержащихся в доступных на сегодняшний день стандартах и рекомендациях; а также проанализировать примеры шаблонов переводческого задания и информацию, представленную на сайтах крупных переводческих агенств. Но поскольку информация носит первых ДВVX случаях эта нормативнорекомендательный характер, а в третьем в большей степени информационно-рекламный, то нам также было важно получить представление о том, каким образом осуществляется взаимодействие между основными участниками переводческого процесса на практике. Поэтому мы дополнили наш материал, рассмотрев вопрос о статусе и содержании переводческого задания в производственной сфере перевода, опираясь на собственный опыт согласования заказов на перевод. Основное внимание было сосредоточено на концептуализации понятий процесс перевода и переводческое задание в разных жанрах метапереводческого дискурса, что потребовало использования теоретических и эмпирических методов исследования. Метод теоретического анализа направлен на выделение и обсуждение конкретного содержания рассматриваемых понятий, обсуждения их конкретных сторон и специфики. При изучении отдельных прецедентов и их систематизации использовались методы анализа текста, методы описания, обобщения и классификации.

3. Результаты исследования и их обсуждение

3.1. Переводческое задание как компонент организации процесса перевода

Начнём с некоторых предварительных замечаний, касающихся понятия *процесс перевода*. В теории перевода содержание данного термина обусловлено парадигмой исследования и включает мыслительные операции переводчика, основные этапы перевода, а также принятие переводческого решения и его обусловленность внешними и внутренними фактора-

ми. С точки зрения Т. А. Волковой, основная граница проходит между «лингвистическим (структурным, трансформационным) и антропоцентрическим (деятельностным, когнитивным) подходами» (Волкова 2016:18).

Если же говорить об *организации перевода*, то в традиционной теории такая формулировка отсутствует, однако данный термин широко используется в нормативной документации, регулирующей сферу оказания переводческих услуг. Так, в документе от Союза переводчиков России (СПР) «Рекомендации переводчику и заказчику» содержится раздел под названием *Организация перевода* (СПР, 03.02.2021); в европейском стандарте EN 15038:2006 информация аналогичного характера включена в раздел *Project management* (EN 15038:2006, 2018 September 09); в американском стандарте ASTM F 2575-06 процесс перевода описывается в разделе *Description of Project Phases* (ASTM F 2576-06, 2021, January 10).

Сравнительный анализ более ранних версий указанных документов, осуществлённый С. Ф. Рыбкиным, продемонстрировал следующее. Если европейский стандарт ориентирован исключительно на поставщиков переводческих услуг (Translation Service Providers), то Рекомендации СПР «устанавливают рекомендательные требования» уже для двух сторон: заказчика перевода и переводчика. Американский стандарт предназначен для всех участников переводческого процесса: заказчиков (requesters) и конечных потребителей (end users) перевода, поставщиков переводческих услуг, штатных или внештатных (internal or external), и даже для обучающих учреждений (training institutions) (Рыбкин 2009).

В этих и других разработанных на сегодняшний день нормативных документах организация переводческой работы позиционируется как одно из главных условий обеспечения качества перевода. И хотя в «Рекомендациях СПР» основная ответственность лежит всё-таки на исполнителе, здесь же указывается, что заказчик должен определить свои требования к качеству в договоре о выполнении письменного перевода (ДПП). Как отмечает Р. Ф. Рыбкин, это положение напоминает определение качества перевода в американском стандарте как соблюдение согласованных спецификаций (agreed-upon specifications). Со своей стороны отметим, что тезис о согласованных спецификациях в полной мере соответствует идее о том, что качество конечного продукта напрямую связано с эффективной коммуникацией между всеми заинтересованными сторонами переводческого процесса. Данный вопрос достаточно подробно освещается в «Рекомендациях СПР», согласно которым в ДПП помимо основных пунктов стандартного договора (сроки, оплата, конфиденциальность и т. д.) должна быть прописана и функция переводного текста.

В американском стандарте коммуникация между заказчиком и поставщиком переводческих услуг описывается в разделах, посвященных фапереводческого проекта: фаза согласования спецификаций зам (specifications phase), производственная фаза (production phase) и фаза послепроектной проверки (post-project review). Таким образом, американский стандарт предписывает согласовывать параметры исходного текста, параметры текста перевода и процедурные параметры. Показательно, что, независимо от объема, все переводческие проекты требуют взаимодействия заказчика и менеджера проекта, который в некоторых случаях будет и переводчиком. И чем сложнее проект, чем больше участников вовлечено, тем большее значение приобретает коммуникация между ними.

Хотелось бы также обратить внимание на то, что в отечественной переводческой отрасли уже достаточно давно вошёл в употребление термин *техническое задание (ТЗ) на перевод*, под которым обычно понимается документ, содержащий детальное описание проекта. В широком смысле речь идёт об информации, важной как для заказчика, так и для исполнителя, которая одновременно служит переводчику как ориентиром в процессе его конкретной работы, так и своеобразным «щитом» при её сдаче.

В качестве примера рассмотрим «Правила оказания переводческих и особых видов лингвистических услуг», разработанные ООО «Транслинк-24» и ФГУП «Российский научно-технический центр информации по станметрологии дартизации, оценке соответствия» («СТАНДАРТИНФОРМ»), которые были утверждены и введены в действие Федеральным агентством по техническому регулированию и метрологии в 2014 году. Отметим, что в данном документе термин ТЗ на перевод используется как синоним термина *TT к переводу* (под последним понимаются технические требования заказчика). В частности, данные термины являются ключевыми в пункте 5.2.1 рассматриваемого документа, посвящённого описанию «процесса оказания услуг письменного перевода», в котором выделяются следующие этапы: 1) подготовка оригинала к переводу; 2) перевод «в соответствии с техническими требованиями (техническим заданием) заказчика». Здесь же указано, что «по завершении этапа перевода исполнитель обязан проверить переведенный документ на соответствие ТТ (ТЗ) заказчика и проектным правилам»; 3) редактирование; 4) оформление «переведенного документа в соответствии с ТТ (ТЗ) заказчика»; 5) корректура, в ходе которой текст перевода проверяется «на соответствие ТТ (ТЗ) заказчика». По результатам корректуры текст либо поступает на этап контроля качества, либо возвращается на один или несколько предыдущих этапов (перевод, редактура или верстка); 6) контроль качества, который, по сути, представляет собой окончательную проверку.

В других разделах данного документа ТЗ (или ТТ) также является ведущим ориентиром для исполнителя, наряду с соответствующими ГОСТами. Так, например, в разделе 5.2.3 «Требования к оформлению документов» указано, что «Переведенная документация, предназначенная для последующего издания, оформляется исполнителем работ по ГОСТ 2.004-88, ГОСТ 2.601-2006, ГОСТ 2.901-99, другим нормативным документам и в соответствии с ТЗ (ТТ) заказчика».

Сегодня разрабатываются различного рода рекомендации по составлению ТЗ на перевод и его содержанию. Например, рекомендации, разработанные БП «Блиц-перевод», включают подраздел «Содержание ТЗ на Перевод», в котором рекомендуется включать в ТЗ следующие пункты: информацию о целевой аудитории; сферу дальнейшего использования текста перевода; стиль изложения (деловой, публицистический, художественный, или другой), а также прописать пункт о допустимости отклонения от стиля исходного текста. Кроме того, рекомендуется приложить к ТЗ ранее переведённые материалы подобного рода, содержащие необходимую терминологию и контактные данные консультанта, который при необходимости может предоставить переводчику дополнительную информацию.

Некоторые переводческие фирмы выкладывают образцы технических заданий, как, например, «Техническое задание на оказание переводческих услуг», размещённое на сайте БП «Норма-ТМ». Согласно данному образцу, в ТЗ на перевод рекомендуется включать такие разделы, как наименование и описание услуги, требования к услугам, результат оказанных услуг, перечень принятых сокращений и перечень приложений. Состав и оформление информации, которая относится к конкретному заказу, рекомендуется выстраивать в соответствии с уже рассмотренными выше «Правилами».

Следующий шаг в нашем исследовании состоял в анализе информации о компонентах переводческого процесса, размещённой на сайтах крупных переводческих фирм и компаний. В результате нами были выявлены некоторые закономерности, позволяющие говорить о следующих вариантах организации процесса перевода на сегодняшний день.

Вариант 1: общая схема оказания услуг. Организация процесса перевода представлена как стандартная ситуация по оказанию услуг, не отражающая специфики переводческой деятельности. Например, схема, размещённая на сайте Международной службы переводов «Филин», выглядит следующим образом: 1) составление договора; 2) заявка от клиента; 3) расчет стоимости и сроков; 4) утверждение заявки в работу; 5) выполнение перевода; 6) выдача готового заказа; 7) акт выполненных работ за месяц; 8) оплата 1 раз в месяц.

Вариант 2: общая схема + информация нормативнотеоретического характера. Организация процесса может быть представлена по предельно лаконичной схеме: 1) оформление заказа; 2) оплата; 3) получение заказа, однако может сопровождаться достаточно объёмной информацией теоретического характера. Например, на сайте БП «Прима Виста» имеется раздел «Полезная информация», ориентированный исключительно на переводчиков. Данный раздел посвящён нормативной теории и особенностям перевода на материале 80 языков. Однако про инструкции для переводчика или ТЗ в каком-либо виде здесь не упоминается.

Вариант 3: общая схема + рекомендации переводчику. Так, например, информация, представленная на сайте БП Simwell, включает методические рекомендации переводчику, которые можно рассматривать как те же инструкции. Однако здесь необходимо обратить внимание на то, что эти рекомендации исходят не от заказчика, а от самого бюро переводов. Данные инструкции имеют общий характер и частично дублируют информацию уже упомянутых выше Рекомендаций СПР, а также включают общие нормативные требования к выполнению перевода, например, правила перевода терминов, имён собственных, заголовков, общие требования к грамматике и стилистике и рекомендации по использованию программ и баз переводов (Trados, ProMT и т. п.).

Вариант 4: схема организации процесса перевода с выделением и кратким описанием основных этапов работы. Например, на сайте БП «ЛингваКонтакт» это выглядит следующим образом: перевод текста переводчиком (лингвистом / «технарём») с большим опытом работы в соответствующей области; подготовка глоссария для проекта; редактура перевода профильным специалистом; выбор наиболее подходящего из более чем 1000 переводчиков; вычитка профессиональным редактором / корректором; вёрстка файла с использованием специализированного ПО. Однако складывается впечатление, что в данном случае этапы работы перечислены в произвольном порядке, а их содержание говорит об отождествлении понятий «организация процесса перевода» и «организация предоставления переводческой услуги».

Вариант 5: схема организации переводческого проекта, включающая взаимодействие с заказчиком. В качестве примера приведём информацию об организации переводческой работы, размещённую на сайте БП «Альба». Обратим внимание, что в данном случае общая схема (оценка заказа — подготовка заказа — процесс перевода) получает конкретное наполнение и детализацию в соответствии с конкретными этапами переводческого проекта, причём организация переводческого проекта, в отличие от предыдущих примеров, включает взаимодействие с заказчиком. Данный

компонент, обозначенный как «анализ требований заказчика и их уточнение», получает отражение на этапах «Оценка заказа» и «Подготовка заказа». Что касается этапа, обозначенного как «Процесс перевода», то здесь выделяются такие стадии работы, как перевод, проверка, редактирование, правка и контроль.

В качестве небольшого резюме отметим следующее. Несмотря на то, что в настоящее время термин ТЗ на перевод широко используется как в нормативной документации, так и в профессиональном обиходе, в рассмотренных нами организационных схемах данный компонент «в чистом виде» в большинстве случаев не представлен. Более того, можно констатировать достаточно широкое понимание данного термина: ТЗ может означать практически то же самое, что и договор на оказание переводческих услуг, и более конкретные инструкции для переводчика в виде правил перевода и требований заказчика.

3.2. Анализ практики

В первую очередь нас интересовал вопрос о том, насколько и каким образом рассмотренная выше нормативно-рекомендательная информация используется в практической работе. С этой целью мы рассмотрели конкретные ТЗ на перевод, что позволило получить следующую картину. В нашем случае базовыми компонентами оказались текст оригинала, ставка и срок выполнения. Помимо этого, в некоторых ТЗ присутствует глоссарий или ссылка на электронный документ, содержащий рекомендуемую отраслевую терминологию, руководство по стилю, база *Trados*, а также различные вспомогательные материалы в виде перевода текста по схожей тематике или перевод предыдущей версии документа. В некоторых случаях термин ТЗ отождествлялся с так называемыми стайлгайдами — т. е. руководствами по стилю. Приведём несколько характерных примеров.

3аказ 1. Перевод научной статьи для иностранного журнала, поступил от БП ГТГ. Т3 на перевод:

Текст оригинала

Глоссарий АЯ-РЯ (полный) и РЯ-АЯ (частичный)

Вспомогательные материалы (перевод текста по схожей тематике)

Количество страниц

Объем расчётной страницы

Срок

Тариф

Комментарий по качеству тестового перевода

Просьба подтвердить получение

В данном случае цель перевода была достаточно прозрачна, так как перевод предназначался для публикации в научном журнале, аудитория которого в принципе аналогична аудитории ИТ. Следовательно, от переводчика требовалось создать функциональный аналог исходного текста, т. е. выполнить коммуникативно-равноценный перевод, соответствующий жанрово-стилистической норме и требованиям по оформлению конкретного периодического издания.

Заказ 2. Отчёт по киберпреступлениям, поступил от специализированного учреждения ООН — Международного Союза Электросвязи. ТЗ на перевод:

Файл с выделенными вставками, подлежащими переводу Прежняя версия документа, который уже переводился ранее Перевод прежней версии

Style Guide

Ссылка на базу терминов

https://unterm.un.org/unterm/portal/welcome

Глоссарий

Ставка

Срок

Просьба подтвердить получение

Изначально перевод предназначался для внутреннего пользования сотрудниками организации, но, несмотря на то, что позже этот текст был размещен на сайте бесплатной интернет-библиотеки, и аудитория получателей стала шире, популяризация данного текста не предполагалась. В данной ситуации от переводчиков по умолчанию требовался функциональный аналог исходного текста. Ввиду очень большого объема документа (книга содержит 370 страниц) работала команда переводчиков, и одна из приоритетных задач состояла в обеспечении терминологического единства.

Заказ 3. Частный заказ на перевод книги по инвестициям в предметы искусства. ТЗ на перевод:

Оригинал (сканы страниц книги)

Распознанный документ word

Сроки

Ставка

Просьба прислать первые 20 страниц «сырого» перевода для оценки качества

Как и в предыдущих случаях, заказчик также не предоставил конкретных инструкций, поэтому переводчику было необходимо установить подразумеваемую цель перевода и определить его потенциального получателя. Переводчик исходил из следующих соображений. В ходе устного согласования работы заказчик уточнил, что данный перевод предназначается для публикации. Поскольку авторы статей, входящих в данный сборник, известны своей широкой публикационной активностью в области инвестиций в предметы искусства, переводчик видел свою задачу в том числе и в передаче авторского стиля. Для этого пришлось познакомиться с другими работами этих авторов, тем более что некоторые из их работ уже переводились на русский язык.

Заказ 4. Презентация, поступил от фирмы «McLean and Company». ТЗ на перевод:

Файл power point на перевод Pacчет для перевода в Trados Глоссарий Ставка Срок

Данный текст был размещён на слайдах презентации, а его перевод предназначался для использования по его аналогичному целевому назначению: презентации для проведения внутреннего тренинга в компании. Особые пожелания заказчика касались стиля и заключались в том, чтобы предложения, размещённые на слайдах, «удобоваримо звучали не только в письменной, но и в устной речи». В ходе тренинга коуч планировал активно ссылаться на слайды, и на них же должен был опираться и устный переводчик.

Заказ 5. Внутренний заказ Воронежского государственного университета на перевод текста договора. ТЗ на перевод:

Оригинал База Trados Расчет Ставка Срок

Перевод данного текста требовался для подписания двуязычного документа, составленного в соответствии с законодательством РФ. Поэтому от переводчика также требовалось создание функционального аналога исходного текста, строгое соблюдение жанрового канона, терминологической точности и узуса данного регистра.

Нетрудно заметить, что во всех приведённых примерах руководство по стилю, а также информация о цели перевода или функции ПТ, равно как и о конечном получателе перевода, были предоставлены не во всех случаях. Однако при этом можно констатировать, что переводчик успешно справился со своими задачами, поскольку претензий к результатам его ра-

боты не возникло. На наш взгляд, объясняется это тем, что все приведённые выше случаи относились к стандартной ситуации перевода, предполагающей создание функционального аналога исходного текста со сходными жанрово-стилистическими характеристиками. По сути, речь идёт о переводе, который предназначается для использования в коммуникативных ситуациях, аналогичных исходной КС, и ориентирован на получателя, потребности и интересы которого аналогичны потребностям получателя ИТ.

Таким образом, в стандартной ситуации перевода квалифицированный переводчик-лингвист может получить необходимую ему информацию в ходе ознакомления с содержанием исходного материала и определения его жанровой принадлежности. Иными словами, уже на этапе предварительного просмотра переводчик осуществляет своего рода экспресс-анализ исходного текста и определяет для себя релевантные параметры текста перевода.

Что касается нестандартной ситуации перевода, то зачастую она возникает по целому ряду причин. В первую очередь, это может быть ярко выраженная лингвокультурная специфика исходного материала, который требуется перевести для представителей дистантной (во временном или пространственном отношении) культуры. Или, например, это может быть узкоспециальная область ИТ, перевод которого требуется осуществить для более широкой аудитории. Осложняет нестандартную ситуацию и то обстоятельство, что заказ на перевод может поступать не только напрямую от заказчика, но и через посредника, и даже не одного. Такие цепочки бывают довольно длинными и тогда конечного получателя не всегда возможно отследить. И поскольку это означает, что здесь могут иметь место разные цели и разные стратегии, в подобных случаях переводчику крайне необходима информация о том, каким образом планируется использовать текст перевода, и / или что представляет интерес для конечного получателя. И, напротив, недостаток подобной информации может быть критичен для результата перевода, не говоря уже о неоправданно высоких временных и трудовых затратах для переводчика.

4. Заключение

В результате проведённого исследования мы пришли к выводу о том, что организация и содержание переводческого процесса являются важными факторами в обеспечении качества перевода. Основное внимание было уделено изучению проблемы переводческого задания как компонента организации процесса перевода, которое является достаточно эффективным, но не в полной мере признанным и используемым в настоящее время инст-

рументом взаимодействия участников процесса перевода. В работах по теории перевода и нормативной документации содержание данного понятия понимается весьма широко. Согласно изначальной трактовке переводческого задания в русле теории скопос, это информация о предназначении текста перевода, его адресате, хронотопе и канале передачи информации. Предоставление таких данных на предварительном этапе позволяет переводчику создать текст перевода, в максимальной степени отвечающий потребностям и ожиданиям заказчика. В нормативной документации инструкции для переводчика обозначаются термином техническое задание (ТЗ) на перевод, или технические требования (ТТ) заказчика. Анализ информации, размещённой на сайтах крупных переводческих агентств, и рекомендуемых образцов ТЗ на перевод свидетельствует о том, что содержание инструкций для переводчика может включать как достаточно объёмные нормативные разделы теории перевода, так и ссылки на правила перевода, закреплённые в соответствующих ГОСТах. Анализ примеров из собственной практики авторов показывает, что инструкции для переводчика в большинстве случаев отождествляются с руководствами по стилю, за исключением тех редких случаев, когда заказчик уточняет свои специфические требования и пожелания к переводу при устном согласовании заказа на перевод. Перспективы дальнейшего исследования проблемы переводческого задания видятся в изучении ситуации в учебной сфере перевода и её сопоставлении со сферой производственной. Как цель, так и процесс перевода в учебной и производственной сфере выглядят по-разному, и несмотря на то, что в настоящее время очевидна необходимость сближения учебной сферы и переводческой отрасли, между ними существуют значительные различия, обусловленные их специфическими приоритетами.

Список литературы / References

- Волкова Т. А. От модели перевода к стратегии перевода: монография. М.: ФЛИНТА: Наука, 2016. [Volkova, Tatyana A. (2016) Ot modeli perevoda k strategii perevoda: monografija (From the Translation Model to the Translation Strategy). М.: FLINTA: Nauka. (In Russian)].
- Гарбовский Н. К. Теория перевода: учебник. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. [Garbovskij, Nicholai K. (2004) *Teorija perevoda: uchebnik* (A Coursebook on Translation Theory). Moscow: Izd-vo Mosk. un-ta. (In Russian)].
- Климзо Б. Н. Ремесло технического переводчика. М.: Р. Валент, 2006. [Klimzo, Boris N. (2006) Remeslo tehnicheskogo perevodchika (The Craft of Technical Translator). Moscow: R.Valent. (In Russian)].
- Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высш. шк., 1990. [Komissarov, Vilen N. (1990) Teorija perevoda (lingvisticheskie aspekty): Uchebnik dlja in-tov i fak. inostr. jaz. (Translation

- Theory (Linguistic Aspects): A Coursebook for Institutes and Foreign Language Departments). M.: Vysshaya Shkola. (In Russian)].
- Письменный перевод. Рекомендации переводчику, заказчику и редактору. 3-я редакция [Электронный ресурс] // Союз Переводчиков России. URL: http://www.russiantranslators.ru/perevodchesky-opit/practika/01/ (дата обращения 03.02.2021) [Translation. Reccommendations for Translators, Commissioners and Editors. 3-rd edition (2021, February 03). Soyuz Perevodchikov Rossii (Union of Translators of Russia). Retrieved from http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/01/. (In Russian)].
- Правила оказания переводческих и особых видов лингвистических услуг [Электронный ресурс] // Стандартинформ 2014 ПР50.1.027 2014. URL: http://docs.cntd.ru/document/1200111365 (дата обращения 03.02.2021). [Rules for Rendering of Translation and Special Types of Linguistic Services (2021, February 03). Standartinform. Retrieved from http://docs.cntd.ru/document/1200111365/. (In Russian)].
- *Рыбкин С. Ф.* Нормирование переводческого процесса [Электронный ресурс] // Энциклопедия переводчика. URL: http://www.trworkshop.net/wiki (дата обращения 12.01.2021). [Rybkin, Sergei F. Normirovanie perevodcheskogo (Standardization of Translation Process) (2021, January 12). *Entsiklopedia perevodchika* (Encyclopaedia of Translator). Retrieved from http://www.trworkshop.net/wiki. (In Russian)].
- Сдобников В. В. Оценка качества перевода (коммуникативно-функциональный подход): монография. М.: ФЛИНТА: Наука, 2015. [Sdobnikov, Vadim V. (2015) Ocenka kachestva perevoda (kommunikativno-funkcional'nyj podhod): monografija (Assessment of Translation Quality (Commucative-Functional Approach). Moscow: FLINTA: Nauka. (In Russian)].
- Союз переводчиков России [Электронный ресурс]. URL: http://www.translators-union.ru/ (дата обращения 03.02.2021) [Union of Translators of Russia (2021, February 03). Retrieved from http://www.translators-union.ru/. (In Russian)]
- Станиславский А. Р. К решению коммуникативной проблемы в техническом переводе: переводческое задание. [Электронный ресурс] // Филология и литературоведение. 2014. № 11. URL: http://philology.snauka.ru/2014/11/1026 (дата обращения: 11.09.2020). [Stanislavskii, Andrei R. (2014) K resheniyu kommunikativnoy problemy v tekhnicheskom perevode: perevodcheskoe zadanie (Towards the Solution of Problems of Communication in Technical Translation: the Translation Brief). Filologiya i literaturovedenie (Philology and Literary Studies), 11 (2020, September 09). Retrieved from http://philology.snauka.ru/2014/11/1026 (In Russian)].
- *Цвиллинг М. Я.* Понятие переводческой констелляции // О переводе и переводчиках / сб. науч. ст. М.: Восточная книга, 2009. С. 116–123. [Tsvilling, Michail Ya. (2009) Ponyatie perevodcheskoi konstellyatsii (A Concept of Translational Constellation). *O perevode i perevodchikakh* (On Translation and Translators). Moscow: Vostochnaya kniga, 116–123. (In Russian)].
- *Шалыт И. С.* Качество перевода технической документации [Электронный ресурс]. URL: http://www.intent93.ru/useruploads/files/Lecture.pdf (дата обращения: 02.02.2021). [Shalyt, Israel S. *Kachestvo perevoda tekhnicheskoy dokumentatsii* (Translation Quality of Technological Documents) (2021, February 02). Retrieved from http://www.intent93.ru/useruploads/files/Lecture.pdf (In Russian)].

- Швейцер А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. М.: Наука, 1988. [Shvejcer, Alexander D. (1988) *Teorija perevoda: status, problemy, aspekty* (Translation Theory: Status, Problems, Aspects). Moscow: Nauka. (In Russian)].
- ASTM F 2575-06 Standard Guide for Quality Assurance in Translation (2021, January 10). Retrieved from https://www.astm.org/Standards/F2575.htm.
- European quality standard EN-15038:2006 (2018, September 9) Retrieved from: http://qualitystandard.bs.en-15038.com/.
- Jensen, Matilde N. (2009) *Professional Translators' Establishment of Skopos —A 'Brief' Study*. Aarhus, Denmark: Aarhus School of Business, Institut for Sprog og Erhvervskommunikation.
- Nord, Christiane. (2006) Loyalty and Fidelity in Specialized Translation. *Artigos e communicações: Confluências Revista de Tradição Científica e Técnica*, 4, Maio, 29–41.
- Nord, Christiane. (2008, May) *Defining Translation Functions. The Translation Brief as a Guideline for the Trainee Translator* (2021, January 14). Retrieved from https://www.researchgate.net/publication/49617959_Defining

Источники языкового материала / Language material resources

- БП «Альба» [Электронный ресурс]. URL: https://www.alba-translating.ru/ru/ru/qa-process.html (дата обращения 03.02.2021). [Translation Agency "ALBA" (2021, February 03). Retrieved from https://www.alba-translating.ru/ru/ru/qa-process.html. (In Russian)].
- БП «Блиц-перевод» [Электронный ресурс]. URL: https://blitz-perevod.ru/ (дата обращения 03.02.2021). [Translation Agency "Blitz-perevod" (2021, February 03). Retrieved from https://blitz-perevod.ru/. (In Russian)].
- БП «ЛингваКонтакт» [Электронный ресурс]. URL: https://linguacontact.com/pismennyy-perevod/ (дата обращения 03.02.2021). [Translation Agency "LINGVAKONTAKT" (2021, February 03). Retrieved from https://linguacontact.com/pismennyy-perevod/. (In Russian)].
- БП «Норма-ТМ» [Электронный ресурс]. URL: http://www.norma-tm.ru/tehnicheskoe_zadanie_na_perevod.html (дата обращения 03.02.2021). [Translation Agency "Norma-TM" (2021, February 03). Retrieved from http://www.norma-tm.ru/tehnicheskoe_zadanie_na_perevod.html. (In Russian)].
- БП «Прима Виста» [Электронный ресурс]. URL: https://www.primavista.ru/rus/price/kak_zakazat_perevod (дата обращения 03.02.2021). [Translation Agency "PrimaVista" (2021, February 03). Retrieved from https://www.primavista.ru/rus/price/kak_zakazat_perevod. (In Russian)].
- БП «Филин» [Электронный ресурс]. URL: https://bp-philin.ru/corporate (дата обращения 03.02.2021). [Translation Agency "Philin" (2021, February 03). Retrieved from https://bp-philin.ru/corporate. (In Russian)].
- БП Simwell [Электронный ресурс]. URL: https://www.simwell.ru/translators/metodicheskie-rekomendatsii-po-perevodu/ (дата обращения 03.02.2021). [Translation Agency "SIMWELL" (2021, February 03). Retrieved from https://www.simwell.ru/translators/metodicheskie-rekomendatsii-po-perevodu/. (In Russian)].